

英语否定结构的 表达与翻译

费 亚 夫

● 英 语 进 修 读 物 ●

福 建 人 民 出 版 社

责任编辑 吴 娟

ISBN 7-211-01579-9

H·78 定价: 3.30元

英语进修读物

英语否定结构的表达与翻译

费 亚 夫

福建人民出版社

1991年·福州

英语进修读物
英语否定结构的表达与翻译

费亚夫

福建人民出版社出版

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 10.375印张 227千字

1991年7月第1版

1991年7月第1次印刷

印数: 1—1500

ISBN 7-211-01579-9

H·78

定价: 3.30元

前 言

世界上任何一种语言中都有“否定”这个范畴，但是不同的语言表达“否定”意义时方法却有很多不同之处。自Otto Jespersen之巨著*A Modern English Grammar*问世以来，有关英语中“否定”这一语言范畴的研究，愈来愈受到各国语言学界的重视。最近30多年来，我国许多语言学家和英语教师也曾对此问题陆续发表了一些文章。有些学者还开始将逻辑学、语言心理学、比较语言学及比较翻译学等学科引进到这一研究中来。他们的研究成果无疑对我国的英语教学和翻译工作有很大的益处。

由于教学和工作的需要，我曾搜集了一些有关英语否定意义的表达及翻译方面的资料，参考了国内公开发表的一些书刊，在此基础上又加以整理和分类，试图较为系统地对英汉两种语言表达“否定”意义的诸方法，尤其是对一些惯用法进行对比，并对某些理论问题作了一些初步的探讨。至于分类是否恰当，例句的引用是否合理，还盼读者提出宝贵意见。

本书可供中学英语教师参考，也可供英语专业学生和英语自学者学习之用。

本书脱稿后，承西北师范大学宋子明教授审阅了全稿，福建人民出版社卢长奇同志也给予了热心的帮助和支持，并

提出许多宝贵意见，在此一并谨敬谢意。

编 者

1990年11月

目 录

第一章 绪论.....(1)

一、逻辑学中的“否定”与语言中的“否定”.....(2)

二、语言中的否定意义与否定句.....(7)

三、英语表达否定意义的形式及其特点.....(10)

四、汉语表达否定意义的形式及其特点.....(22)

五、英语表达否定意义句子的翻译方法.....(31)

第二章 否定词NOT.....(37)

一、not的历史.....(38)

二、not对谓语动词的否定以及它与24个特殊 定式动词的关系.....(41)

三、not对谓语动词以外成分的否定.....(68)

四、not否定的范围、焦点及其引起的歧义现象.....(80)

五、not在省略句中的替代作用.....(85)

六、not作虚设否定词.....(93)

第三章 其它否定词.....(97)

一、no.....(97)

二、never和nevermore.....(106)

三、none.....(111)

四、nothing, nobody和no one.....	(114)
五、nowhere和nohow.....	(117)
六、neither和nor.....	(119)
七、naught (nought), nay, noway和 nowise.....	(126)
第四章 含有否定意义的词	(129)
一、由否定词缀构成的含有否定意义的词.....	(130)
二、暗指否定词.....	(138)
第五章 含有否定意义的习语	(168)
一、含有否定意义的短语.....	(170)
二、含有否定意义的其它惯用短语.....	(178)
三、含有否定意义的谚语和格言.....	(193)
第六章 否定句的基本类型	(199)
一、一般否定句.....	(200)
二、特指否定句.....	(204)
三、转移否定句.....	(209)
四、部分否定句.....	(213)
五、全体否定句.....	(217)
六、延续否定句.....	(220)
七、双重否定句.....	(225)
八、不合逻辑的否定句.....	(234)
第七章 表达否定意义的惯用形式	(237)
一、疑问句类型.....	(237)

(一) yes-no疑问句.....	(238)
(二) 反意疑问句.....	(246)
(三) 修辞疑问句.....	(254)
二、祈使句类型.....	(258)
三、虚拟语气类型.....	(263)
(一) 虚拟条件句.....	(263)
(二) 情态动词+完成不定式.....	(268)
(三) 其它一些动词+完成不定式.....	(271)
(四) 特殊形式的虚拟结构.....	(272)
四、准否定和排除否定.....	(275)
(一) 准否定.....	(275)
(二) 排除否定.....	(278)
五、形容词、副词比较级句型.....	(280)
(一) as... as结构等比比较句型.....	(282)
(二) than结构差比比较句型.....	(285)
(三) too... to结构比较级句型.....	(300)
六、连接词but结构句型及其它惯用结构.....	(305)
(一) 连接词but结构.....	(305)
(二) 其它惯用结构.....	(317)
主要参考书目.....	(322)

第一章 绪 论

语言，它作为人类最重要的交际工具，是随着社会的产生而产生的。生产力的不断提高和人类对自然界认识的逐步深入，人们的思维能力也不断得到发展。作为表达人类思维最主要手段的语言，也是随着社会的发展而发展的。

在认识和改造客观世界的过程中，人们必然会遇到各种各样矛盾的和相反的事物。这些事物在人们头脑中的反映，就是人们对这些事物的认识；随之，也产生了如何用语言来表现这些相互矛盾着的客观事物的方法。其中，应用各种表示“否定”的语言形式来表达思维中的“否定”概念，是人类认识和反映矛盾着的客观事物的一条重要途径。

可以设想，人类的祖先最初是用一些最简单的音节来表达自己的对某一事物肯定或者否定态度的。由于社会的发展，语言也由其原始、低级形式逐步发展成为复杂的、具有高度科学性的完整体系。语言是人类共有的社会财富。但是，由于高山、河流、沙漠等天然地理屏障的阻隔，加之各民族所经历的历史多不相同，以及它们的社会制度和思想习惯千差万别，千百年来，各种语言都按照各自的轨道发展着，逐渐形成了自己独特的语言体系和表达方法。

世界上任何一种语言都有“否定”这个范畴，但是不同语言表达“否定”意义的方法却有很多不同之处。本书试图

通过对英汉两种语言的对比研究，找出两种语言在表达否定这个概念时所具有的共同特征和不同地方，以便从理论和实践两个方面进一步提高对英语表达否定意义的各种语言现象的认识，进而找出将英语的这类句子译成准确、通顺、流畅的汉语的方法。

一、逻辑学中的“否定”与语言中的“否定”

否定，它是思维逻辑和语言中的共同形式，也是逻辑学和语言学中的重要范畴。逻辑学中所说的否定是指思维中的，也就是思想中的否定概念。思想的直接现实，就是语言。语言中的否定，就是思想中的否定概念的体现。一般说来，思维形式总是和一定的语言形式相对应。但是从语言的意义和表达形式来看，语言中的否定比逻辑上的否定范围要广得多。

从逻辑学的角度讲，肯定概念是反映具有某种属性的事物的概念，而否定概念则是反映不具有某种属性的事物的概念。逻辑学中的否定主要包含两个方面，即：矛盾的两项（contradictory terms），例如 white（白）和 not white（不白），rich（富）和 not rich（不富）等；另外，还有对立的两项（contrary terms），例如 white（白）和 black（黑），rich（富）和 poor（穷）等。

在矛盾的两项中，两个概念的内涵互不相同，否定一般都是建立在某个肯定的概念基础之上，它与那个肯定概念形成了绝对的否定，并且两个概念其外延互相排斥。逻辑学中的这一关系，英汉两种语言都常用否定词去修饰某个肯定词来表达。另外，英语还可以将否定性词缀加在某个肯定词之上，来表示与这个肯定词相互矛盾的意义。汉语中没有否定

性词缀，用否定词（如“不”、“没”等）修饰肯定词的地方较英语要广得多。因此在翻译那些逻辑上属于矛盾两项中被否定的一项的英语否定词、词组或由否定词缀构成的词时，其中的否定词或否定词缀大都可以译成相应的汉语否定词，这一点是英汉两种语言表达否定意义最基本也是最常用的共同形式。例如：

He is *not* a teacher.

他不是教师。

I *didn't promise* to go there again.

我没有答应过再到那儿去。

The word is an *uncountable* noun and is used in a general sense, hence it *takes no article*.

这个词是不可数名词，又是用于一般意义，所以不要加定冠词。

在对立的两项（又称“相反的两项”）中，两个概念是互相否定、互相对立的不调和关系。它们的外延是不同的，而且其中一个概念的内涵中所包含的属性否定另一个概念所包含的属性，但是两个概念各自又都是肯定的。用语言表达这种关系一般不用否定词，而用意义相互否定、互相对立的一对反义词（多数是形容词）。例如上面列举的white—black以及good（好的）—bad（坏的）等。

矛盾的两项之间是绝对的否定，而对立的两项范围则较广。换用形式逻辑术语说，就是矛盾的两项其外延相加之和等于它们邻近的属概念的外延总和，而对立的两项其外延相加，小于它们邻近的属概念的外延总和。在对立的两项之间，还存在着一个或数个阶段，例如在反义词white和black之间还有yellow, green, blue等颜色，在long和short

之间还存在着not long, medium, not short 等阶段。

由于社会的发展，人类的思维和语言也逐渐复杂和丰富起来。现代语言中，除了用否定词和反义词表达矛盾和对立两种概念外，还出现了许许多多其他的惯用表达方式。甚至还有形式上属于矛盾的两项中被否定的一项，表达的意义却是某个词的反义词的现象。例如英语的 not bad 可以指 very good, no more than, 还可以指 only 等。反之，形式上为某个词的反义词，也可以表示矛盾的两项中被否定的一项的意义。例如 little 可以指 not much; anything but 可以指 never 等。又如汉语“这个人品质不好”、“我这次考试考得不好”两句中的“不好”实际上是指“很坏”、“很糟”。反之“她的歌唱得不错”一句中的“不错”亦指“很好”。由此看来英语和汉语中都存在着形式为对立关系却可以表达矛盾关系的语言形式，反之亦然。

英汉两种语言中之所以产生在表达矛盾与对立诸关系时互相渗透、互相交错的语言现象，是因为语言本身高度进化的结果。两种语言在其尚处于原始形式时，必定都是使用一些极其简单的言语形式来表达否定概念的。当时表达矛盾与对立两个关系，语言中的界线很清楚，语言表现形式与思维逻辑基本是一致的。由于其思维尚处于低级阶段，原始人的认识能力很低，思想感情也不可能丰富，人们只能用低级简单的语言形式表达自己的“肯定——否定”概念。例如用一种鄙夷的声调表示某种绝对否定的情绪，构成表达矛盾的两项的原始语言形式。以后他们又认识到某些事物的对立关系，如“生——死”，“好吃——难吃”等。由此产生了表达对立两项的原始语言形式。但是矛盾与对立之间相互交错的语言当时无论如何是没有的。随着人类认识能力的提高

和思想感情的不断丰富，语言也逐渐复杂了。人类不仅创造了大量的同义词、反义词和否定词，而且还开始认识到了矛盾与对立这两对逻辑关系之间的天然内在联系。人们开始利用这种联系来表达各种复杂的思想感情，于是产生了思维逻辑与语言形式不完全相符的现象。比如英汉两种语言中都存在着用肯定形式表达某种否定概念和用否定形式来表达某种肯定概念的情形。尽管如此，这种发展了的语言并没有违反形式逻辑的基本法则，而是利用丰富的语言表达形式更为生动地体现着这种法则。因为任何语言的发展都是严格地遵循人类思维的发展轨道而发展着的。例如英语fail一词，它最初仅当作“成功”的反义词来用，以后又引申出其它的释义，可以作“不及格”、“不足”等讲，构成与“及格”、“充足”相矛盾的两项。在现代英语中，它甚至可以和不定式连用，在意义上干脆当作否定词来用。例如：His promise failed to materialize。（他的诺言未能实现。）这个例句可以从一个侧面说明，英语中原来只当作某个词的反义词的词，在长期的语言进化中，已被使用英语的民族发展成含有绝对否定意义的词。

那么，英汉两种语言在表达矛盾与对立逻辑关系时，其形式是否一致呢？历史及地理等因素的不同，英汉两种语言也经历了各不相同的发展过程。尤其是现代英语和现代汉语，两种语言表达否定概念的形式差别更大，英语用某个词的反义词（即肯定形式），汉语则可能用矛盾两项中的被否定项的形式（即否定词）来表达。而英语用某个否定词，汉语又可能用某个词的反义词来表达。矛盾与对立这一对逻辑关系在语言中互相渗透的现象，在任何一种语言中和任何两种语言之间都存在着。在英汉翻译中，这种情形更多，更

为复杂。由此产生了英汉翻译中的“反说正译”与“正说反译”的翻译理论。但是总的说来，汉语表现逻辑中的否定概念，其意义和形式比较接近于形式逻辑的一般法则，而且它的表达形式没有英语那样复杂。例如表现矛盾两项中被否定的一项时，汉语绝大多数情况都使用否定词。而英语用肯定形式的情况（如暗指否定词、比较级句型等等）较汉语要多得多。因此在翻译英语“正说反义”一类句子时，其中的“正说”汉语大部分用“反译”。而英语“反说正义”一类的句子，有的可以采用“反说正译”法，有的则可采用“反说反译”。例如：

Most of his accusations proved false. (正说)

他控告的事情后来证明大部分都是不真实的。(反译)

Are you enjoying this nice trip on the sea?

—No, I'm hating it. I feel sick. (正说)

你喜欢这次海上旅行吗？

——不，我一点也不喜欢，我晕船。(反译)

"Don't stop working," he said. (反说)

他说，“继续干活吧。” (正译)

The examination left no doubt that the patient had died of cancer. (反说)

调查结果清清楚楚表明病人死于癌症。(正译)

用语言表达思维逻辑中否定概念的形式很多，除了语言形式与逻辑规则相互一致的情形外，相互不一致的情形也大量存在着。英语中的否定意义与其表达形式互相矛盾的现象与汉语相比要多得多。从另一个角度我们亦可这样说，英语表达否定意义的形式比汉语丰富，但其体系比汉语庞杂，不

易掌握。

总之，语言中的否定要比逻辑中的否定复杂，其表现形式也多。拿英语和汉语来说，这两种语言在表达否定概念时，除了对肯定概念明确地否定外，也可以隐含或暗指否定。凡是表示否认、反对、禁止、拒绝、反衬、言外、不啻以及述无等等，无不包括在内。

二、语言中的否定意义与否定句

上节我们曾提到，否定跟肯定一样，是人类共有的思维范畴，也是一切语言共有的表达形式。语言中的否定意义就是指思维逻辑中的否定，但其表现形式却要比思维逻辑中的否定丰富得多，用语言表达否定意义可以使用否定形式，如否定词或否定句，也可以不用否定形式而用其他手段，如肯定词、肯定式修辞疑问句及其他烘托方法等。这就是说，语言中的否定意义所涉及的范围很广，所有与逻辑思维中的否定有关的语言形式都属于其范畴。而语言学中常说的“否定词”、“否定句”仅是其中的表现形式。

说到否定句的定义，汉语语言学家们当前的意见基本上是统一的，即认为含有否定词并且表示否定意义的句子叫做否定句。关于汉语否定句定义的意见之所以比较容易趋于一致，是因为从古汉语到现代汉语，表达否定意义大多是靠为数不多的、词形和词义演变不大的否定词构成否定句来进行的。汉语中没有英语的暗指否定词，准否定词，也没有英语中那样多的表达否定意义的习语和惯用句型（这些习语和句型大多以肯定形式出现的）。汉语的各种否定意义主要是通过改变否定句中否定词的位置或增减句中词汇来表达的。其中否

定词的作用十分突出，词义、句义也比较明了。所以我们说，汉语中没有英语那样庞杂的表达否定意义的形式，其否定词和否定句的定义比较好作。当然汉语也有用反衬和烘托来表现否定意义的形式，但其数量远不及英语那样多。

至于英语否定句的定义，目前还没有一个比较一致的意见。一些语法学家认为，只有主要谓语动词为否定式的句子，才可谓否定句。但是在英语教学和英汉翻译工作实践中，许多学者实际上已冲破了上述英语否定句定义所规定的界线，他们认为，英语中所有含有否定词并表达否定意义的句子都可算作否定句。还有许多英语语言学者则喜欢采用“否定形式”、“否定方式”、“否定式”等术语，而避开英语否定句的定义不谈。上述三种关于英语否定句的观点都有一定的道理，因为学者们在研究中的侧重点有所不同，如有的侧重于传统语法和历史语法，有的侧重于句型分类，有的侧重于英汉比较语法或英汉比较翻译法，有的还可能侧重于语言逻辑的比较研究等等。

本书认为表达英语否定概念，否定词是一个十分重要的因素。因为现代英语中的否定词基本上都是由古拉丁语中的否定词 ne 演变而来的。因此，英语否定词都保留了 $n-$ 这一词头。这些否定词除了形态上的同一性外，它们在多释义的英语单词中都具有完全否定的独立意义。由它们构成的句子，无论是谓语否定还是特指否定，绝大部分都可与其他谓语否定句换用。在英汉翻译的比较研究中我们会发现，英语否定词与汉语否定词有许多相似特征，如由英语否定词构成的句子大多数都可译成汉语否定句。因此本文为了分类和叙述方便之故，采用雷馨等使用的归纳法，将英语否定句试作定义如下：含有否定词（由 $n-$ 构成的含有完全否定意义的词）并